

Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 WARSAW 06682 091527Z

61

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 CIAE-00 PM-04 INR-07 L-03 ACDA-05

NSAE-00 PA-01 SS-15 PRS-01 SP-02 USIA-06 TRSE-00

SAJ-01 NSC-05 CU-02 /065 W

----- 048574

R 091437Z OCT 75

FM AMEMBASSY WARSAW

TO SECSTATE WASHDC 7813

INFO AMEMBASSY BELGRADE

AMEMBASSY BERLIN

USMISSION USBERLIN

AMEMBASSY BONN

AMEMBASSY BUCHAREST

AMEMBASSY BUDAPEST

USMISSION EC BRUSSELS

AMEMBASSY HELSINKI

AMEMBASSY MOSCOW

USMISSION NATO

AMEMBASSY PRAGUE

AMEMBASSY ROME

AMEMBASSY SOFIA

AMEMBASSY VIENNA

AMCONSUL MUNICH

AMCONSUL KRAKOW

AMCONSUL POZNAN

C O N F I D E N T I A L WARSAW 6682

E.O. 11652: GDS

TAGS: PFOR, CSCE, PL

SUBJECT: POLISH TEXT OF CSCE FINAL ACT

REF A) WARSAW 6312 NOTAL; B. WARSAW 5404 NOTAL

1. THE HELSINKI FINAL ACT HAS BEEN PUBLISHED IN POLISH IN A
BROCHURE ENTITLED "WIELKA KARTA POKOJU" (GREAT CHARTER OF
PEACE), WHICH ALSO CONTAINS FIRST SECRETARY GIEREK'S ADDRESS
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 WARSAW 06682 091527Z

TO THE HELSINKI CSCE SUMMIT. COMPARISON OF THIS TEXT WITH THE

ENGLISH ONE REVEALS NO MAJOR MISCONSTRUCTIONS. THERE ARE NO FALSE JUXTAPOSITIONS SUVGLAS APPEARED IN TRYBUNA LUDU'S ABRIDGED VERSION ON AUGUST 2 (REF B). HOWEVER, THERE ARE INSTANCES OF SELECTIVE USAGE AND SOME WORD OMISSIONS AND IN-

SERTIONS WHICH, TAKEN TOGETHER, TEND TO ALTER THE EMPHASIS IN CERTAIN AREAS. THERE ARE TOO MANY EXAMPLES NOT TO CONCLUDE THAT THE POLES HAVE YIELDED TO A NATURAL TENDENCY TO APPLY PREFERRED INTERPRETATIONS WHERE POSSIBLE, PARTICULARLY IN SOFTENING SOME BASKET III LANGUAGE. THE EFFECT IS NOT BLATANT, HOWEVER, AND IF CHALLENGED, THEY COULD CLAIM PLAUSIBLY THAT THEIR TRANSLATION IS A FAITHFUL RENDERING OF THE FINAL ACT. CONSEQUENTLY, WE DO NOT CONSIDER IT WORTHWHILE QUESTIONING THEM IN ANY FORMAL WAY.

2. POLISH DISTRIBUTION OF THE DOCUMENT IS ANOTHER MATTER. ALTHOUGH THEY CANNOT BE FAULTED ON THE NOTIFICATION THEY HAVE GIVEN CONCERNING PUBLICATION OF THE FINAL ACT, ITS AVAILABILITY TO DATE HAS BEEN STRICTLY LIMITED. FOUR HUNDRED COPIES WERE DISTRIBUTED BY THE PUBLISHER, KSIAZKA I WIEDZA (KIW), AT THE END OF SEPTEMBER, WITH A LARGER, SECOND EDITION PROMISED. THE INITIAL EDITION WAS APPARENTLY LARGELY RESERVED FOR OFFICIAL POLISH USERS, AND THE EMBASSY ITSELF HAD DIFFICULTY OBTAINING COPIES. HOWEVER, IN AT LEAST ONE WARSAW BOOKSTORE, COPIES WERE DISPLAYED IN THE SHOW WINDOW. IT HAS BEEN ANNOUNCED THAT THE FULL TEXT WILL ALSO APPEAR IN THE OCTOBER ISSUE OF SPRAWY MIEDZYNARODOWE, A MONTHLY PUBLICATION OF THE POLISH INSTITUTE OF INTERNATIONAL AFFAIRS WITH A CIRCULATION OF SOMEWHAT MORE THAN 6,000 COPIES.

3. WE UNDERSTAND THAT THE POLES USED THE RUSSIAN-LANGUAGE TEXT OF THE FINAL ACT AS THE BASIS FOR THEIR TRANSLATION. DAVIES

CONFIDENTIAL

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENT DRAFT, TEXT, PUBLICATIONS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 09 OCT 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: ellisoob
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975WARSAW06682
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: GS
Errors: N/A
Film Number: D750351-0900
From: WARSAW
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19751068/aaaacinp.tel
Line Count: 95
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EUR
Original Classification: CONFIDENTIAL
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: CONFIDENTIAL
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 WARSAW 6312, 75 WARSAW 5404
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: ellisoob
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 08 APR 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <08 APR 2003 by SmithRJ>; APPROVED <29 SEP 2003 by ellisoob>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
06 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: POLISH TEXT OF CSCE FINAL ACT
TAGS: PFOR, PL, CSCE
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006